

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Weź do ręki wielkie kamienie i ukryj je w zaprawie, w formie do cegieł,* ** która jest w wejściu do domu faraona*** w Tachpanches, na oczach ludzi z Judy,[*w zaprawie, w formie do cegieł, מַלְכָּן בְּמַלְכָּן , lub: cementowa posadzka (?), ceglany taras (?); wg G: w drzwiach wejściowych, w bramie domu faraona, ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραῶ. Wg α', θ' : w okryciu, ἐν τῷ κρυφίῳ, -16:1 300 ;13:1-14 300**][. מַלְכָּן -4:1 330 ;32:1-15 300 ;27:1-28:17 300 ;19:1-15 300 ;13 37:15-17 330 ;12:3-6 330 ;5:1-4 330 ;12][***Tj. budynek królewski w rodzaju ratusza.] |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wybierz kilka okazańszych kamieni i na oczach przybyłych z Judy ukryj je w zaprawie, w formach do wyrobu cegieł, które leżą u wejścia do budynku faraona w Tachpanches.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Weź do rąk wielkie kamienie i ukryj je w glinie w piecu do wypalania cegieł, który jest przy wejściu do domu faraona w Tachpanches, na oczach mężczyzn Judy;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nabierz w ręce swe kamieni wielkich, a skryj je w glinę w cegielnicy, która jest przed bramą domu Faraonowego w Tachpanches, przed oczyma mężów Judzkich;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Weźmi kamienie wielkie w rękę twoją a skryj je w sklepie, który jest pod murem cegielnym w bramie domu faraonowego w Tafnis, przed oczyma mężów Judzkich,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Weź do ręki wielkie kamienie i w obecności ludzi z Judy włóż je w zaprawę murarską jako cegłę przy wejściu do domu faraona w Tachpanches.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Weź do rąk wielkie kamienie i w obecności mężów judzkich zakop je w ziemi u wejścia do pałacu faraona w Tachpanches,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Weź w rękę wielkie kamienie i ukryj je w zaprawie w murze z cegły, który jest przy wejściu do domu faraona w Tachpanches, w obecności ludzi z Judy.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Weź do rąk wielkie kamienie i w obecności Judejczyków ukryj je w zaprawie muru z cegły, który jest u wejścia do pałacu faraona w Tachpanche.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | - Weź własnoręcznie duże kamienie i na oczach mężów judzkich umieść je w zaprawie murarskiej w bruku znajdującym się u wejścia do pałacu faraona w Tachpanches.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми собі велике каміння і сховай їх в передверях дому Фараона в Тафні перед очима мужів Юди                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nabierzesz w swoje ręce wielkich kamieni, po czym przed oczyma mężów judzkich, zakopiesz je w miękkiej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | ziemi, przy piecu do wypalania cegieł, który jest u wejścia do domu faraona w Tachpanches.                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Weź do ręki wielkie kamienie i na oczach mężów żydowskich ukryj je w zaprawie na ceglany tarasie znajdującym się przy wejściu do domu faraona w Tachpanches. |